

International Labor Network of Solidarity and Struggle
Réseau Syndical International de Solidarité et de Lutte
Rede Sindical Internacional de Solidariedade e de Lutas
Red Sindical Internacional de Solidaridad y de Luchas
Rete Sindacale Internazionale di Solidarietà e di Lotta
الشبكة النقابية العالمية للتضامن والنضال
Internationales Gewerkschaftsnetzwerk der Solidarität und des Kampfes



www.laboursolidarity.org

HKCTU chair, Carol Ng, arrested for allegedly breaching the national security law Call for HKSAR government to cease political suppression now

Carol Ng, chairperson of Hong Kong Confederation of Trade Unions (HKCTU), was arrested home today (6 Jan) by the national security department of the local police and alleged to have committed the crime of subverting the state power under the national security law (NSL).

Arrested together with Ng today were at least 50 more democrat activists. This is the largest political purge against the democrats since the enforcement of the NSL.

The regime claimed that these people had participated in the pro-democracy primaries last year, in order to win the most seats from the Legislative Council election, and force compromise from the regime towards the public demand for political reform with the veto power, which the Basic Law entitles to the lawmakers, of the budget. This is an absolutely absurd political prosecution. People get labelled as violators of the NSL for simply exercising constitutionally compliant rights. It shows that this evil law is tailor made for suppressing the democratic movement in Hong Kong only.

The pro-democracy primaries, held in last July, were well received by the Hong Kong society. More than 600,000 Hong Kong people voted in person. Various fractions in the democratic camp set aside differences and stood together as well, so that the public opinion of Hong Kong was revealed.

Terrified by the power of people, the government cancelled the Legislative Council election in last September with the pandemic as the excuse; the Standing Committee of the National People's Congress extended the terms of office of the legislators by appointment instead. It is now getting merciless in trying to cleanse the participants of the primaries and hostile to Hong Kong people. It is no different from the Formosa Incident, in which the dissidents were put on trial in Taiwan massively in 1979.

Since the introduction of the NSL, the regime has put pressure on Hong Kong people endlessly. Peers, who fight for the future of Hong Kong, have been imprisoned or exiled one by one. Professionals have been purged one following another. The tricks of political persecution have become more furious and violent.

However much crackdown we face, HKCTU will nevertheless never give up. Even though the institutions are trampled on and the rule of law perishes, we will save us in various ways, achieve solidarity between all democratic forces in the civil society, and continuously endeavour to safeguard Hong Kong.

The series of suppressions only mean to us that the struggle is not over yet. We struggle till our last breath.

2021-01-07

Déclaration de la Hong Kong Confederation of Trade Unions (HKCTU) après l'arrestation sa présidente

Carol Ng, présidente de la Confédération des syndicats de Hong Kong (HKCTU), a été arrêtée à son domicile aujourd'hui (6 janvier) par le département de la sécurité nationale de la police locale et a été accusée d'avoir commis le crime de subversion contre le pouvoir de l'État en vertu de la loi sur la sécurité nationale (NSL).

Aujourd'hui, au moins 50 autres militants démocrates ont été arrêtés en même temps que Ng. C'est la plus grande purge politique contre les démocrates depuis la mise en application de la LSN.

Le régime a affirmé que ces personnes avaient participé aux primaires pro-démocraties l'année dernière, afin de remporter le plus grand nombre de sièges lors de l'élection du Conseil législatif, et de forcer au compromis le régime sur la revendication publique de réforme politique avec droit de veto sur le budget que la Loi fondamentale accorde aux législateurs. Il s'agit d'une persécution politique absolument absurde. Les gens sont accusés de violer la LSN pour avoir simplement exercé des droits conformes à la Constitution. Cela montre que cette loi, diabolique, la LSN, est uniquement faite sur mesure pour détruire le mouvement démocratique à Hong Kong.

Les primaires pro-démocratie, organisées en juillet dernier, ont été bien accueillies par la société de Hong Kong. Plus de 600 000 Hongkongais ont voté. Diverses fractions du camp démocratique ont mis de côté leurs différences et se sont également unies, de sorte que l'opinion publique de Hong Kong s'est largement exprimée.

Terrifié par le pouvoir du peuple, le gouvernement a annulé l'élection du Conseil législatif en septembre dernier sous prétexte de la pandémie ; le Comité permanent de l'Assemblée populaire nationale [chinois] a prolongé le mandat des législateurs par nomination. Ce dernier devient maintenant impitoyable en essayant de chasser les participants aux primaires et s'avère hostile à la population de Hong Kong. Il n'est pas différent des auteurs de l'incident de Formose, au cours duquel les dissidents ont été massivement jugés à Taiwan en 1979¹.

Depuis l'introduction de la LSN, le régime n'a cessé de faire pression sur la population de Hong Kong. Nos concitoyens, qui se battent pour l'avenir de Hong Kong, ont été emprisonnés ou exilés un par un. Des travailleurs ont connu des purges qui les ont frappés les uns après les autres. Les ruses de la persécution politique sont devenues plus furieuses et plus violentes.

Quelle que soit l'ampleur de la répression, le HKCTU n'abandonnera néanmoins jamais. Même si les institutions sont piétinées et que l'État de droit périclète, nous nous préserverons de diverses manières, nous parviendrons à construire la solidarité entre toutes les forces démocratiques de la société civile et nous nous efforcerons en permanence de sauvegarder Hong Kong.

Cette série de d'arrestations signifie seulement pour nous que la lutte n'est pas encore terminée. Nous lutterons jusqu'à notre dernier souffle.

7 janvier 2021

Traduction de Patrick Le Tréhondat

¹ L'incident de Kaohsiung, également connu sous le nom de l'incident de Formose, a été suivi d'une répression contre les militants pro-démocratie des manifestations qui ont eu lieu à Kaohsiung, Taiwan, le 10 Décembre 1979 et qui réclamaient, entre autres, la levée de la loi martiale. Ces militants ont été jugés et emprisonnés par la justice militaire. NdT.

Les organisations membres du Réseau syndical international de solidarité et de lutte

Organisations syndicales nationales interprofessionnelles

- Central Sindical e Popular Conlutas (**CSP-Conlutas**) - Brésil.
- Confederación General del Trabajo (**CGT**) - Etat espagnol.
- Union syndicale Solidaires (**Solidaires**) - France.
- Confederazione Unitaria di Base (**CUB**) - Italie.
- Confédération Générale du Travail du Burkina (**CGT-B**) - Burkina.
- Confederation of Indonesia People's Movement (**KPRI**) - Indonésie.
- Confederación Intersindical (**Intersindical**) - Etat espagnol.
- Confédération Générale Autonome des Travailleurs en Algérie (**CGATA**) - Algérie.
- Batay Ouvriye - Haïti.
- Unione Sindacale Italiana (**USI**) - Italie.
- Confédération Nationale des Travailleurs - Solidarité Ouvrière (**CNT SO**) - France.
- Sindicato de Comisiones de Base (**CO.BAS**) - Etat espagnol.
- Organisation Générale Indépendante des Travailleurs et Travailleuses d'Haïti (**OGTHI**) - Haïti.
- Sindacato Intercategoriale Cobas (**SI COBAS**) - Italie.
- Confédération Nationale du Travail (**CNT-f**) - France.
- Intersindical Alternativa de Catalunya (**IAC**) - Catalogne.
- Union Générale des Travailleurs Sahraouis (**UGTSARIO**) - Sahara occidental.
- Ezker Sindikalaren Konbergentzia (**ESK**) - Pays basque.
- Confédération Nationale de Travailleurs du Sénégal Forces du Changement (**CNTS/FC**) – Sénégal
- Sindicato Autorganizzato Lavorator COBAS (**SIAL-COBAS**) - Italie.
- General Federation of Independent Unions (**GFIU**) - Palestine.
- Confederación de la Clase Trabajadora (**CCT**) - Paraguay.
- Red Solidaria de Trabajadores - Pérou
- Union Syndicale Progressiste des Travailleurs du Niger (**USPT**) - Niger.
- Union Nationale des Syndicats Autonomes du Sénégal (**UNSA**) - Sénégal.
- Unión Nacional para la Defensa de la Clase Trabajadora (**UNT**) - El Salvador.
- Solidaridad Obrera (**SO**) - Etat espagnol.
- Independent Workers Union of Great Britain (**IWGB**) - Grande-Bretagne.
- Ogólnopolski Związek Zawodowy Inicjatywa Pracownicza (**OZZ IP**) - Pologne.
- Centrale Démocratique des Travailleurs de Martinique (**CDMT**) – Martinique.
- Associazione Diritti Lavoratori Cobas (**ADL COBAS**) – Italie
- Pakistan Labour Federation (**PLF**) – Pakistan
- Organisation Démocratique Syndicale des Travailleurs de Centrafrique (**ODSTC**) – Centrafrique.

Organisations syndicales nationales professionnelles

- National Union of Rail, Maritime and Transport Workers (**RMT/TUC**) - Grande-Bretagne.
- Centrale Nationale des Employés – Confédération Syndicale Chrétienne (**CNE/CSC**) - Belgique.
- Sindicato Nacional de Trabajadores del Sistema Agroalimentario (**SINALTRAINAL/CUT**) - Colombie.
- Trade Union in Ethnodata - Trade Union of Employees in the Outsourcing Companies in the financial sector - Grèce.
- Syndicat national des travailleurs des services de la santé humaine (**SYNTRASEH**) - Bénin
- Sindicato dos Trabalhadores da Fiocruz (**ASFOC-SN**) - Brésil.
- Organizzazione Sindacati Autonomi e di Base Ferrovie (**ORSA Ferrovie**) - Italie.
- Union Nationale des Normaliens d'Haïti (**UNNOH**) - Haïti.
- Confederazione Unitaria di Base Scuola Università Ricerca (**CUB SUR**) - Italie.
- Coordinamento Autorganizzato Trasporti (**CAT**) - Italie.
- Syndicat des travailleurs du rail – Centrale Démocratique des Travailleurs du Mali (**SYTRAIL/CDTM**) – Mali.
- Gıda Sanayii İşçileri Sendikası - Devrimci İşçi Sendikaları Konfederasyonu (**GIDA-IŞ/DISK**) – Turquie.
- Syndicat National des Travailleurs du Petit Train Bleu/SA (**SNTPTB**) - Sénégal.

- Asociación Nacional de Funcionarios Administrativos de la Caja de Seguro Social (**ANFACSS**) – Panama.
- Palestinian Postal Service Workers Union (**PPSWU**) - Palestine.
- Union Syndicale Etudiante (**USE**) - Belgique.
- Sindicato dos Trabalhadores de Call Center (**STCC**) - Portugal.
- Sindicato Unitario de Trabajadores Petroleros (**Sinutapetrolgas**) - Venezuela.
- Alianza de Trabajadores de la Salud y Empleados Publicos - Mexique.
- Canadian Union of Postal Workers / Syndicat des travailleurs et travailleuses des postes (**CUPW-STTP**) – Canada.
- Syndicat Autonome des Postiers (**SAP**) - Suisse.
- Federación nacional de trabajadores de la educación (**SUTE-Chili**) - Chili.
- Plateforme Nationale des organisations professionnelles du secteur public - Côte d’Ivoire.
- Fédération nationale des ouvriers et collectivités locales - Union Marocaine du Travail (**UMT-Collectivités locales**) - Maroc.
- Centrale Générale des Services Publics FGTB, Cheminots (**CGSP/FGTB Cheminots**) - Belgique.
- Botswana Public Employees Union (**BOPEU**) - Botswana.
- Organisation Démocratique du Travail – Organisation Démocratique du Travail (**ODR/ODT**) – Maroc.
- Federacao Nacional dos Ttrabalhadores em Transportes Aéros do Brasil (**FNTTA**) - Brésil.
- Federação Nacional dos Metroviários (**FENAMETRO**) - Brésil.
- Namibia Football Players Union (**NAFPU**) – Namibie.
- Palestinian Electricians' Trade Union (**PETU**) – Palestine.
- Missão Publica Organizada – Portugal.
- Syndicat National des Travailleurs du Secteur Industriel du Togo (**SYNATSITO**) – Togo.

Organisations syndicales locales

- Trades Union Congress, Liverpool (**TUC Liverpool**) - Angleterre.
- Sindacato Territoriale Autorganizzato, Brescia (**ORMA Brescia**) - Italie.
- Fédération syndicale SUD Service public, canton de Vaud (**SUD Vaud**) - Suisse
- Sindicato Unitario de Catalunya (**SU Metro**) - Catalogne.
- Türkiye DERİ-İŞ Sendikası, Tuzla et Izmir (**DERİ-İŞ Tuzla et Izmir**) - Turquie.
- L’autre syndicat, canton de Vaud (**L’autre syndicat**) - Suisse
- Centrale Générale des Services Publics FGTB, Ville de Bruxelles (**CGSP/FGTB Bruxelles**) – Belgique.
- Arbeitskreis Internationalismus IG Metall, Berlin (**IG Metall Berlin**) - Allemagne
- Sindicato Unificado de Trabajadores de la Educación de Buenos Aires, Bahia Blanca (**SUTEBA/CTA de los trabajadores Bahia Blanca**) - Argentine
- Sindicato del Petróleo y Gas Privado del Chubut/CGT - Argentine.
- UCU University and College Union, University of Liverpool (**UCU Liverpool**) - Angleterre.
- Sindicato di base Pavia (**SDB Pavia**) - Italie.
- United Auto Workers local 551 Ford Chicago (**UAW Ford Chicago**) – Etats-unis.
- Sindicato Uno Prodinsa, Maipú – Chili.
- Asociación Gremial de Trabajadores del Subterráneo y Premetro, Buenos Aires (**SUBTE/CTAt**) – Argentine.
- (سنديکای کارگران شرکت واحد اتوبوسرانی تهران و حومه (واحد) - Syndicat des travailleurs du transport de Téhéran et sa banlieue (**Vahed**) – Iran.

Organisations syndicales internationales

- Industrial Workers of the World - International Solidarity Commission (**IWW**).

Courants, tendances ou réseaux syndicaux

- Transnationals Information Exchange Germany (**TIE Germany**) - Allemagne.

- Emancipation tendance intersyndicale (**Emancipation**) - France.
- Globalization Monitor (**GM**) - Hong Kong.
- Courant Syndicaliste Révolutionnaire (**CSR**) - France.
- Fronte di lotta No Austerity - Italie.
- Solidarité Socialiste avec les Travailleurs en Iran (**SSTI**) - France.
- Basis Initiative Solidarität (**BASO**) - Allemagne.
- LabourNet Germany - Allemagne.
- Resistenza Operaia - operai Fiat-Irisbus - Italie.
- Workers Solidarity Action Network (**WSAN**) - Etats-Unis.
- United Voices of the World (**UVW**) - Grande-Bretagne.
- Unidos pra Lutar - Brésil.
- Corriente Político Social Sindical 1° de Mayo de Buenos Aires – Argentine.
- Coordinamento Nazionale Unitario Pensionati di oggi e di domani (**CONUP**) – Italie.
- National Association of Human Rights Defenders – Palestine.
- Red de Trabajadores – Argentine.